Bahasa Kutai

Bahasa Kutai (Jawi: بهاس کوتاي) adalah bahasa Melayu yang hidup dan berkembang sejalan dengan perkembangan suku Kutai. Suku Kutai adalah suku yang mendiami alur sepanjang Sungai Mahakam, dan populasinya terbesar di wilayah bekas Kabupaten Kutai dahulu (Kabupaten induk dari Kabupaten Kutai Barat, Kutai Kartanegara, dan Kutai Timur sekarang ini).

Bahasa Kutai بهاس کوتاي	
Dituturkan di	Indonesia
Wilayah	Kalimantan Timur (Indonesia)
Penutur bahasa	500.000 (*tidak tercantum tanggal*)
Rumpun bahasa	Austronesia ▪ Melayu-Polinesia ▪ Melayu-Sumbawa ▪ Melayu-Sumbawa Utara dan Timur ▪ Melayik ▪ Melayu ▪ *'Bahasa Kutai بهاس کوتاي'*
Sistem penulisan	Latin, Jawi
Kode bahasa	
ISO 639-1	-
ISO 639-2	-
ISO 639-3	Mencakup: `vkt (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=vkt)` – Kutai Tenggarong `mqg (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=mqg)` – Kutai Kota Bangun

Bahasa Kutai umumnya hidup dan berkembang dalam bentuk penuturan (percakapan), serta sastra dalam bentuk puisi (pantun). Sangat sedikit bukti-bukti tertulis yang dihasilkan dalam bahasa Kutai, terlebih lagi yang dihasilkan pada periode pemerintahan Sultan Kutai Kartanegara. Umumnya produk tertulis pada zaman itu berbahasa Melayu, dengan huruf Jawi.

Berdasarkan morfologi penuturannya, ada beberapa dialek dalam bahasa Kutai yang umum dijumpai saat ini, yaitu **dialek Tenggarong** (umum, sudah agak modern karena bercampur / dipengaruhi akan bahasa indonesia), **dialek Kota Bangun**, dialek Muara Muntai, dialek Muara Kaman, dan masih banyak lagi. Bahkan di kutai Timur dan Barat ada beberapa daerah yang dialeknya juga berbeda-beda. seperti **dialek Muara Ancalong** yang dialeknya berbeda karena penduduk mayoritas adalah dari suku dayak. Dalam satu kecamatan bisa saja dialek bahasa kutai yang digunakan berbeda - beda. Jadi penjelasan di atas adalah hanya contoh dari banyak dialek yang ada. Mungkin para peneliti sastra berikutnya akan dapat lagi merinci sub-sub dialek di wilayah sekitar Tenggarong, Kota Bangun dan Muara Ancalong tersebut. Dialek-dialek ini berkembang dengan diikuti perbedaan morfologi maupun peristilahan untuk setiap kosakata.

Berdasarkan Ethnologue, Bahasa Kutai terbagi menjadi dua:

- Bahasa Melayu Kutai Kota Bangun (kode bahasa "mqg")
- Bahasa Melayu Kutai Tenggarong {kode bahasa "vkt") dituturkan di Tenggarong, Loa Janan, Loa Kulu, Muara Kaman, Muara Pahu, Anggana)[1]

Perubahan Bahasa (Melayu) Baku dari vokal *a* menjadi *e pepet* dalam Bahasa Kutai. Contoh:

Bahasa Indonesia	Bahasa Banjar	Bahasa Kutai Tenggarong	Bahasa Kutai Kota Bangun
Mandi	Mandi	Mendi (Melusu)	Mandi
Jalan	Jalan	Jelan	Jelan
Darah	Darah	Derah	Derah
Baju	Baju	Beju	Beju
Balian	Balian	Belian	Belian
Bahasa	Bahasa	Bahasa	Behesa
Baik	Baik	Beik	Beik

Daftar isi

Perbandingan antara bahasa Brunei, Kutai, dan Indonesia

Bahasa Indonesia	Bahasa Brunei	Bahasa Kutai
Sampan	Gubang	Gubang
Pasir	Karasik	Karasik
Buih	Buyah	Buyah
Bersama	Berbaya[2]	Bebaya
Nanti	Kandila	Kendia

Persamaan dan Perbedaan Bahasa Banjar dengan Bahasa Kutai

Perubahan Bahasa Banjar dari vokal *a* menjadi *e pepet* dalam Bahasa Kutai. Contoh:

Bahasa Indonesia	Bahasa Banjar	Bahasa Kutai Tenggarong	Bahasa Kutai Kota Bangun
Sore	Kamarian	Kemerian	Kemerian
Terkenang	Kaganangan	Kegenangan	Kegenangan
Nanti	Kaina	Kendia	Kela
Nestapa	Marista	Merista	Merista
Cuci	Tapas	Tepas	Tapas
Putus	Pagat	Pegat	Paget
Potong	Tatak	Tetak	Tatak
Rebus	Jarang	Jerang	Jerang
Kaki	Batis	Betis	Betis
Zaman dahulu	Bahari	Behari	Beheri
Omong kosong	Karadau	Keradau	Keradau
Negeri/kampung halaman	Banua	Benua	Benua
Air kencing	Kamih	Keméh	Kameh
Sendawa	Mariga	Merega	Berege

Perubahan Bahasa Banjar pada suku kata kedua dari vokal *u* menjadi vokal *o* dalam Bahasa Kutai. Contoh:

Bahasa Indonesia	Bahasa Banjar	Bahasa Kutai Tenggarong	Bahasa Kutai Kota Bangun
Jauh	Jauh	Jaoh	Jeuh
Keruh	Karuh	Keroh	Karoh
Kucing kurus	Kucing kurus	Kocéng koros	Koceng koros
Perut	Parut	Perot	Parut
Belunjur	Bahunjur	Behonjor	Behonjor
Celana	Salawar	Seloar	Selawar
Bikin	Ulah	Olah/Polah	Molah/Polah

Bahasa Indonesia	Bahasa Banjar	Bahasa Kutai Tenggarong	Bahasa Kutai Kota Bangun
Dapat, Bisa	Kawa	Kawa	Kawa
Kiri	Kiwa	Kiwa	Kiwa
Sering	Rancak	Rancak	Nongkai
Ikut	Umpat	Umpat	Umpat
Lama	Lawas	Lawas	Lawas

Melayu	**Banjar**	**Kutai**
hendak	handak	enda'
Sangatta	Sangata	Sengata'

takut	gair	gaer
keranjang	lanjung	lanjong
robek	carik	carék
tidur	guring	guring, mbuta
hasil	kulihan	polehan,boleh
singkong	jawau	jabau
kerudung	sarudung	serudung

Bahasa Banjar dengan bahasa Kutai

- busu (Banjar), busu (Kutai); artinya saudara dari orang tua kita yang termuda (bungsu).
- inya (Banjar), nya (Kutai);artinya dia
- sidin (Banjar), sida (Kutai); artinya dia. Kata ini biasa ditujukan kepada seseorang yang umurnya kurang lebih sama dan juga bisa kepada yang lebih tua.
- muntung (Banjar), sungut (Kutai); artinya mulut
- harit (Banjar), harit (Kutai); artinya menahan perasaan
- garing (Banjar), demam / sakit (Kutai); artinya sakit. Jika sakit parah biasa disebut bahas.
- buku lali (Banjar), buku lali (Kutai); artinya matakaki
- urang tuha, kuwitan (Banjar), urang tuha, kuitan (Kutai); artinya orang tua
- sanja (Banjar), pejah matahari, merian (Kutai); artinya senja
- bini anum (Banjar), bini muda (Kutai); artinya isteri muda
- rahatan (Banjar), haratan (Kutai); artinya sedang
- habang banar (Banjar), habang benéh (Kutai); artinya merah sekali
- makan bahimat (Banjar), makan behimat (Kutai); artinya makan sekuat-kuatnya / sebanyak - banyaknya
- haja (Banjar), haja (Kutai); artinya saja
- wayahini (Banjar), wayah ni (Kutai); artinya sekarang
- ucus (Banjar), ucus (Kutai); artinya usus
- talu (Banjar), tiga (Kutai); artinya tiga
- banyu (Banjar), aér,ranam (Kutai); artinya air
- iwak (Banjar), jukut (Kutai); artinya ikan
- ilat (Banjar), elat (Kutai); artinya lidah
- dadai (Banjar), dadai / jemoran (Kutai); artinya jemur
- jabuk (Banjar), jabo' (Kutai); artinya lapuk
- andak (Banjar), andak (Kutai); artinya taruh
- luar (Banjar), jaba (Kutai); artinya luar
- kawah (Banjar), kawah (Kutai); artinya kuali
- muha (Banjar), muha (Kutai); artinya muka, wajah
- puhun (Banjar), puhun (Kutai); artinya pohon
- kesah (Banjar Kuala), késah (Kutai); artinya kisah
- tajak (Banjar), tajak (Kutai); artinya tancap
- pacul (Banjar), pacul,lepi (Kutai); artinya lepas
- amun (Banjar), amun (Kutai); artinya kalau
- padah (Banjar), padah (Kutai); artinya bilang
- payau (Banjar), payau (Kutai); artinya rusa
- lawai (Banjar), lawai (Kutai); artinya benang

- satundunan (Banjar), setundunan (Kutai); artinya setandanan
- tutuk (Banjar), totok, panta' (Kutai); artinya tumbuk
- sanga (Banjar), sanga (Kutai); artinya goreng
- muyak (Banjar), muyak (Kutai); artinya bosan
- uyah (Banjar), uyah (Kutai); artinya garam
- acan (Banjar), belacan (Kutai); artinya terasi
- sudu (Banjar), sudu (Kutai); artinya sendok
- lading (Banjar), lading (Kutai); artinya pisau
- lawang (Banjar), lawang (Kutai); artinya pintu
- hera' (Banjar), tahik, seboh (Kutai); artinya tahi.
- beherak artinya buang air besar
- kiyau (Banjar), kiyau (Kutai); artinya panggil
- putik (Banjar), putik (Kutai); artinya petik
- parak (Banjar), parak (Kutai); artinya dekat
- halus (Banjar), halus (Kutai); artinya kecil
- bujur (Banjar), bujur,benéh (Kutai); artinya betul
- bancir (Banjar), bencong (Kutai); artinya banci
- habang anum (Banjar), habang muda (Kutai); artinya merah muda
- buting (Banjar), buting (Kutai); artinya buah
- selawi (Banjar Kuala), selawé (Kutai); artinya duapuluh lima
- tihang (Banjar), tihang (Kutai); artinya tiang
- sodok (Banjar Kuala), sodok (Kutai); artinya tikam
- tulak (Banjar), tulak, pegi (Kutai); artinya berangkat / pergi.
- surung (Banjar), sorong (Kutai); artinya sodor
- ular sawa (Banjar), tedong sawah (Kutai); artinya ular sawah
- hambat (banjar); artinya pukul, hambat (kutai); artinya pagi
- bungas (Banjar), grecek (Kutai); artinya cantik
- dingsanak (Banjar), keroan dengsanak (Kutai); artinya saudara
- Banyu (Banjar), aér (Kutai Tenggarong); artinya air
- Hintalu (Banjar), tigu (Kutai); artinya telur
- Hayam (Banjar), manok (Kutai); artinya ayam
- Sarik (Banjar), mosé (Kutai); artinya marah
- Kastela (Banjar), gedang (Kutai); artinya pepaya
- Bubuhan (Banjar), bubuhan (Kutai); artinya kelompok
- Rigat (Banjar), merota' (Kutai); artinya Kotor

Rujukan

1. ^ **(Indonesia)** Suryadikara, Fudiat (1979). *Bahasa Kutai*. **27**. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
2. ^ Kamus Brunei (http://melayuonline.com/dictionary/?a=UHF1WC9wL25qL01yWWhObEp3dQ%3D%3D=&l=baya--berbaya)

Lihat pula

- Suku Kutai